

Rede Maria José Royo aus Picanya

Buenos días, muchas gracias por la invitación a participar de vuestras fiestas, es un verdadero placer estar aquí compartiendo momentos que van a formar parte de la historia de nuestros municipios.

En primer lugar quiero disculpar la ausencia de nuestro alcalde, Pepe Almenar, que por problemas de agenda no ha podido asistir, y estoy segura de que estaría encantado de estar aquí disfrutando con todos nosotros.

Quiero felicitar a los representantes de Panazol por tener una plaza en Markt Erlbach, en Picanya ya tienen un bonito parque, y casualmente yo vivo frente a él.

Hace poco más de un año, una representación de Markt Erlbach visitó Picanya, en aquella ocasión, Birgit Kress vuestra alcaldesa, comentó, que había tenido un bonito sueño, en él, había una tienda regentada por un ángel al que se le podía comprar cualquier ilusión, mientras Birgit lo narraba todos soñábamos en poder comprar cosas como la paz del mundo, que no exista el hambre, la enfermedad, etc... pero éste ángel tan solo era un vendedor de semillas, en ese momento, todos los presentes compramos las semillas que fomentan la unión y la amistad entre nuestros pueblos.

Meses más tarde nos volvimos a encontrar en Panazol, y sembramos esas semillas con mucho cariño e ilusión, ahora nos encontramos aquí regando y abonando las ya nacidas plantas, les dejaremos a nuestros hijos, nietos, bisnietos..., que sigan cosechando esos frutos de unión y amistad que el ángel nos vendió.

Muy buenos días a todos y a disfrutar de las fiestas.

Deutsch

Guten Morgen und vielen Dank für die Einladung, heute an Ihren Festakt teilzunehmen. Es ist mir eine große Freude, hier sein und dieses Jubiläum, das in die Geschichte unserer Gemeinden eingehen wird, gemeinsam mit Ihnen feiern zu dürfen.

Zunächst bitte ich das Fernbleiben unseres Bürgermeisters, Pepe Almenar, der aus terminlichen Gründen nicht hier sein kann, zu entschuldigen. Ich bin sicher, ihm hätte es sehr gefallen, hier zu sein, um ein paar schöne Stunden mit Ihnen zu verbringen.

Den Vertretern aus Panazol möchte ich gratulieren, dass sie einen Platz in Markt Erlbach bekommen haben. In Picanya haben sie schon einen schönen Park, und zufälligweise wohne ich genau gegenüber.

Vor gut einem Jahr anlässlich des Besuchs einer Abordnung aus Markt Erlbach in Picanya erzählte Birgit Kreß, Eure Bürgermeisterin, dass sie einen schönen Traum hatte von einem Geschäft, das von einem Engel betrieben wurde und in dem es alles, was man sich nur wünschen konnte, zu kaufen gab: Während Birgit erzählte, träumten wir alle davon, Dinge kaufen zu können, wie Frieden in der Welt, dass es keine Hungersnöte mehr gibt, keine Krankheiten ... Aber dieser Engel war nur ein Verkäufer von Samen, und in diesem Augenblick kauften alle Anwesenden die Samen, die die Verbindung und die Freundschaft zwischen unseren Gemeinden gedeihen lassen sollen.

Ein paar Monate später kamen wir wieder in Panazol zusammen und säten diese Samen mit viel Liebe und Begeisterung. Heute treffen wir uns hier wieder, um die jungen Pflanzen zu gießen und zu düngen und um sie einmal unseren Kindern, Enkelkindern und Urenkeln zu hinterlassen, damit sie die Früchte dieser Verbindung und dieser Freundschaft, die der Engel uns verkaufte, ernten.

Einen guten Tag allen und viel Vergnügen.

Francais

Bonjour et merci beaucoup pour l'invitation à participer à vos fêtes. Il est un vrai plaisir d'être ici et partager avec vous ces moments qui vont entrer dans l'histoire de nos communes.

Tout d'abord, je tiens à m'excuser de l'absence de notre maire, Pepe Almenar, qui n'a pas pu venir assister à cette rencontre en raison de son emploi du temps; je suis certaine qu'il aurait aimé être avec vous et partager ces bons moments avec vous.

Je tiens à féliciter aux représentants panazolais pour la place qu'ils ont maintenant à Markt Erlbach. Ils ont déjà un beau parc à Picanya, et j'ai le bonheur de vivre juste en face.

Cela fait un peu plus d'un an qu'une délégation de Markt Erlbach a visité Picanya, et à cette occasion, Birgit Kress, votre maire, nous a parlé d'un beau rêve qu'elle avait eu: d'un magasin géré par un ange, où on pouvait acheter tout ce qu'on pourrait imaginer; en écoutant à Birgit, nous nous imaginions de pouvoir acheter des choses comme la paix dans le monde, qu'il n'y ait plus de famines, plus de maladies ... mais cet ange n'était qu'un vendeur de graines, et à ce moment-là, tous ceux présents ont choisi d'acheter les graines qui font germer la fraternité et l'amitié entre nos peuples.

Quelques mois plus tard, nous nous sommes retrouvés à Panazol, et nous avons semé ces graines avec beaucoup d'amour et d'enthousiasme, aujourd'hui, nous sommes ici pour arroser et fertiliser ces plantes qui sont nées dans le but de les laisser à nos enfants, petits-enfants et arrière-petits-fils pour qu'ils puissent cueillir les fruits de fraternité et de l'amitié que l'ange nous a vendus.

Bonne journée à tous et profitez bien de ses fêtes!